

Presentación de Textos

LA CREACION

Notas sobre el discurso en tuyuca

Párrafo y Oración

Janet Barnes

Sicata Tiisuguéro - La creación

Texto del tuyuca



1. ESCENA 1: PARRAFO NARRATIVO

1. 1 AMBIENTE: PARRAFO DE DESARROLLO

1. 11 TEXTO: Oración citativa

<u>Cōamacu</u>	<u>sicata</u>	<u>tiigú</u>
Dios	al-principio	hacedor

<u>tiirí</u>	<u>niiwi,</u>	jíira
haciendo	fue	ellos-diciendo

tiya anoré.
hacen aquí

1. 12 DESARROLLO: Oración simple

Anoré
aquí

<u>tiigú</u>	<u>umucasero,</u>	<u>yepare,</u>
hacedor	cielo	tierra

<u>tiiríga</u>	<u>niiwi,</u>	<u>sicata</u>
haciendo	fue	al-principio

tiisuguégu.
hizo-primero

1.2 UD₁: Oración simple

Síro
entonces

tijífyigu diciendo-hizo	um̄aro arriba	niirére, material
umeré, nubes	um̄casero cielo	doca bajo
niirére. material		

1.3 UD₂: Oración simple

Síro
entonces

tijífyigu diciendo-hizo	sūca después	waicurare. animales
----------------------------	-----------------	------------------------

1.4 UD₃: Oración simple

Waicura,
animales

muipu sol	tijífyigu. diciendo-hizo
--------------	-----------------------------

1.5 UD₄: Oración simple

Síro
entonces

tijífyigu diciendo-hizo	ñocoá. estrellas
----------------------------	---------------------

1.6 UD₅: PARRAFO DE DESARROLLO



1. 61 TEXTO: Oración simple

Ñocoá siro
estrellas siguiendo

tijífyigu basocá.
diciendo-hizo hombre

1. 62 DESARROLLO: Oración simple

Cūu tiisugúerigu niiyigu Ada.
él haciendo-primero fue Adán

1. 7 UD₆: PARRAFO DE DESARROLLO

1. 71 TEXTO: Oración simple

Síro
entonces

tijífyigu cūu menamaco,
diciendo-hizo su amiga

cūu menamaco sūca.
su amiga siguiendo

1. 72 DESARROLLO: Oración simple

Coo wamecutayo Éwa.
ella se-llama Eva

'Dios en el principio creó, aquí dicen. Hizo el cielo y la tierra en el principio. Entonces hizo lo de arriba, las nubes, lo que está debajo del cielo. Entonces hizo a los animales. Hizo el sol. Entonces hizo las estrellas. Después de las estrellas hizo al hombre. Primero hizo a Adán. Entonces hizo a su amiga. Ella se llama Eva.'

2. ESCENA 2: PARRAFO DESCRIPTIVO

2. 1 DESCRIPCION₁: PARRAFO DE DESARROLLO

2. 11 TEXTO: Oración simple

Too	cooribeto	niiyiro.
allí	sortija-de-flores	fue

2. 12 DESARROLLO: Oración simple

Coori	niirópu	niiyiro.
flores	lugar	fue

2. 2 DESCRIPCION₂: Oración simple

Cūuayemena	jiira	cūua
con-su-idioma	diciendo	ellos
"Paraíso	Eternal"	jiiwa
paraíso	eternal	dicen
tooré.		
allí		

2. 3 DESCRIPCION₃: PARRAFO DESCRIPTIVO2. 3.1 PRELIMINAR: Oración simple

Cōamacu	toopá	cúuyigu	cūua.
Dios	allí	puso	ellos

2. 3.2 DESCRIPCION₁: Oración simple

Cūua	boorécōro	teero
Sus	deseos	por-eso
bauwájāmiyiro	sicatapure.	
aparecieron	al-principio	

'Había muchas flores allí. Era un jardín de flores. Cuando hablan su lengua se refieren a ese lugar como al "paraíso eterno". Dios los puso allí. Todo lo que necesitaban apareció allí al principio.'

3. RETROSPECCION: PARRAFO NARRATIVO



3. 1 AMBIENTE: Oración simple

Pau waicura niiyira
muchos animales estuvieron

toopáre, cūu patopure.
allí su lugar-a

3. 2 UD₁: PARRAFO DE RESULTADO

3. 21 TEXTO: Oración simple

Cūu sicarā niisuguemiyigu.
él solo primero-fue

3. 22 RESULTADO: PARRAFO DE RAZON

3. 221 TEXTO: Oración simple

Waicuramena wedesejārucuyigu
animales-con habló-un-rato

cūu.
él

3. 222 RAZON: Oración paralela

Waicura cūarimiyira,
animales no-eran-bravos

añaca cūarimiyira sicatapure.
culebras no-eran-bravas al-principio

3. 3 UD₂: Oración simple

Cūu sicarā niiri uña,
él solo estando viendo

cūu menamaco bapoyigu cūuresa.
su amiga acompañó a-él

'Había muchos animales donde él estaba. El estaba solo al principio. Habló un rato con los animales.



Los animales no eran bravos ni las culebras tampoco al principio. Cuando Dios vio que estaba solo, le hizo una compañera.'

4. PRE-CUMBRE: DISCURSO NARRATIVO

4. 1 ESCENA: PARRAFO NARRATIVO

4. 11 UD₁: PARRAFO EXHORTATIVO

4. 111 EXHORTACION: Oración citativa

<u>Atigá,</u> este-árbol	<u>canegáre,</u> <u>cane-árbol</u>	<u>yaarame</u> no-comer
-----------------------------	---------------------------------------	----------------------------

<u>tiiya,</u> hagan	<u>jíimiyigu</u> dijo	<u>Cōamacu.</u> Dios
------------------------	--------------------------	-------------------------

4. 12 UD₂: Oración simple

Coo ella	<u>toopá</u> allí	<u>wáayigo,</u> fue	<u>toopáreputo.</u> allí-lugar
-------------	----------------------	------------------------	-----------------------------------

4. 2 CUMBRE₁: PARRAFO NARRATIVO

4. 21 UD₁: PARRAFO EXHORTATIVO

4. 211 MOTIVACION: PARRAFO CONTRACTIVO

TEXTO: Oración citativa

<u>Atepé</u> esta-fruta	<u>añuro</u> buena	<u>ipitia,</u> es-dulce	<u>jíiyigu</u> dijo
----------------------------	-----------------------	----------------------------	------------------------

coore, a-ella	caneré. fruta <u>cane</u>
------------------	------------------------------

CONTRACCION: Oración citativa

<u>Atepé</u> esta-fruta	<u>añuro</u> buena	<u>ipitia,</u> es-dulce	<u>jíiyigu</u> dijo
----------------------------	-----------------------	----------------------------	------------------------

coore. a-ella



4. 212 EXHORTACION: Oración citativa

Tee diocoma, jiiyigu.
 ésa permítame-coger dijo

4. 22 UD₂: Oración simple

Teeré coo waanéeco yaayigo.
 ésa ella cogiendo comió

4. 3 CUMBRE₂: PARRAFO NARRATIVO

4. 31 UD₁: Oración simple

Sicaqui coo cūure néeputuayigo
 un-pedazo ella a-él llevó

Adaré.
 a-Adán

4. 32 UD₂: PARRAFO DE DESARROLLO

4. 321 TEXTO: Oración simple

Tiiqui yaayigu cūu.
 este-pedazo comió él

4. 322 DESARROLLO: Oración simple

Añucutiaro ipitiyiro.
 muy-bueno fue-dulce

4. 33 UD₃: PARRAFO DE DESARROLLO

4. 331 TEXTO: Oración simple

Cūu yaasōrecori,
 él al-tragar

cūure wedeyigo.
 a-él ella-explicó

4. 332 DESARROLLO: Oración simple

Tee tiirá,
eso haciendo

 ano wamonucó niiríga
 aquí garganta forma-de-esfera

 too tuanújeriro niiyiro.
 allí se-trancando fue

4. 4 POST-CUMBRE: PARRAFO DE RESULTADO

4. 41 TEXTO: Oración de resultado

Cūua Tee mari yaadutiriegu
ellos ese nuestro prohibido-comer-árbol

yaaa, cūua jīirira,
comemos ellos diciendo

cūua suti ditipetijōayiro.
su ropa se-perdió-completamente

4. 42 RESULTADO: PARRAFO CONTRACTIVO

4. 421 TEXTO: Oración simple

Tee tii,
eso haciendo

 boboro niiyira cūua.
 avergonzados fueron ellos

4. 422 CONTRACCION: Oración simple

Boboro niiyira.
avergonzados fueron

'—No comas de este árbol cane —Dios dijo.
Ella fue allí, a ese mismo lugar.
—Esta fruta es muy dulce —le dijo acerca de la
fruta cane.



—Permítame coger aquello —ella (la serpiente) dijo.
Ella la recibió y la comió. Ella le llevó un pedazo a Adán. El lo comió. Era muy dulce. Cuando estaba tragándose, ella le explicó. Por eso tiene aquí en la nuca una cosa redonda, porque el pedazo se trancó allí. Cuando ellos dijeron:

—Estamos comiendo del árbol prohibido—, perdieron toda su ropa.

Por eso se sentían muy avergonzados.'

5. CUMBRE: DISCURSO DRAMATICO

5. 1 CUMBRE: PARRAFO NARRATIVO

5. 11 AMBIENTE: PARRAFO CITATIVO

5. 111 FORMULA DE CITA: PARRAFO CONTRACTIVO

TEXTO: Oración de propósito

Síro
entonces

Cōamacu atiyigu,
Dios vino

cūuare saiñágu atigu.
a-ellos preguntando viniendo

CONTRACCION: Oración simple

Saiñáyigu cūuare.
preguntó a-ellos

5. 112 CITA: Oración citativa

Ada, jIiyigu.
Adán dijo

5. 12 UD₁: Oración simple

Yuuriyigu.
él-no-contestó

5. 13 UD₂: Oración de secuencia

Cūu puari saiñári,
 él dos-veces al-preguntar

itiári saiñári,
 tres-veces al-preguntar

síro
 entonces

yuarigu,
 no-contestando

síro
 entonces

yuyigasa.
 él-contestó

5. 2 POST-CUMBRE: PARRAFO DE DIALOGO COMPLEJO

5. 21 EC, PREGUNTA: Oración citativa

¿Deero wái muu? jiiyigu
 qué va Ud. dijo

Cōamacu.
 Dios

5. 22 ER, RESPUESTA: Oración citativa

Cane muu yaadutiriegu
 fruta cane su comer-prohibido-árbol

yaajátu, jiiyigu.
 yo-comí dijo

5. 23 ECont., OBSERVACION CONTRARIA: Oración citativa



Atigó yuure acaãwo,
esta-mujer a-mí dio-para-comer

jIiyigu.
dijo

5. 24 ECont., OBSERVACION CONTRARIA: PARRAFO DE DESARROLLO

5. 241 TEXTO: PARRAFO DE REITERACION

TEXTO: Oración citativa

Coope Cũu jIiyigu, jIiyigo.
ella él dijo dijo-ella

REITERACION: Oración citativa

Cũu jIiyigu, jIiyigo coope.
él dijo dijo ella

5. 242 DESARROLLO: Oración citativa

Pino yuure yaadutiãwi,
culebra a-mí mandó-comer

jIiyigo.
dijo-ella

5. 3 CONCLUSION: PARRAFO DE DIALOGO SIN RESOLUCION

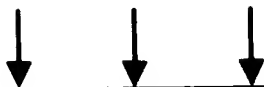
5. 31 EC, OBSERVACION: PARRAFO DE RESULTADO

5. 311 TEXTO: Oración citativa

Muuu too docare nocoro
Uds. allí abajo terminados

witiadacu, jIiyigu Cõamacu
saldrán dijo Dios

cũua toorésa.
a-ellos de-eso



5. 312

RESULTADO: PARRAFO CICLICO DE
COORDINACION

ENTIDAD₁: Oración citativa

Muna padea, pade bayirá
Uds. trabajan trabajando mucho

yaaadacu, jiiyigu.
comerán dijo-él

ENTIDAD₂: Oración citativa

Muna pásutiadacu, jiiyigu.
Uds. sufrirán dijo-él

ENTIDAD₁': Oración citativa

Pade tutuara yaaadacu, jiiyigu.
trabajando duro comerán dijo-él

'Entonces, Dios vino para preguntarles algo. El les preguntó.

—Adán —él dijo.

Adán no le contestó. Llamó dos veces, tres veces y todavía Adán no le contestaba, entonces le contestó.

—¿Qué pasa? —preguntó Dios.

—Comí la fruta prohibida cane —dijo—. Ella me dió para comer —dijo.

Ella dijo: —Ella me dijo que lo hiciera. Ella me dijo que lo hiciera —dijo ella—. La serpiente me mandó comerla —dijo.

—Ustedes tendrán que salir de aquí —dijo Dios acerca del asunto—. Tendrán que trabajar mucho para comer —dijo—. Sufrirán —dijo—. Trabajando duro comerán —dijo.'

6. CONCLUSION: PARRAFO COORDINATIVO

6. 1 ENTIDAD₁: PARRAFO COORDINATIVO



6.11 ENTIDAD₁: Oración simple

Cūu tee jīiri,
 él eso diciendo

cúara dicu wájāyira waicura.
 bravos solo fueron animales

6.12 ENTIDAD₂: Oración simple

Añaca cūarayira,
 culebras-también fueron-bravas

6.2 ENTIDAD₂: Oración simple

Waicura cúi niiyira.
 animales asustados fueron

'Cuando Dios dijo ésto, los animales se pusieron bravos. Las culebras también fueron bravas. Los animales tuvieron miedo.'

WAI SIÁERA - LA PESCA

Texto del tuyuca

1. EPISODIO₁: PARRAFO NARRATIVO

1.1 AMBIENTE: Oración simple

Síro
 entonces

apí niiyigu, ñami wáagu.
 otro fue noche yendo

1.2 UD₁: Oración de secuencia

Ñami wáa,
 noche yendo

wérigue cūu pasoárere uña,
 anzuelo sus colgados al-ver



wáama jii,
vámonos diciendo

añuro pãawaarucu,
bien entró-por-un-ratico

wisijóáyigu.
se-perdió

1. 3 UD₂: PARRAFO DE DESARROLLO

1. 3 1 TEXTO: PARRAFO DE RAZON

1. 3 1 1 TEXTO: PARRAFO DE RAZON

TEXTO: Oración de secuencia

Wisiri ñña,
perdido viendo

aperopá wawa,
otro-lugar remando

aperopá wawa,
otro-lugar remando

buaríyigu wérigueresa.
él-no-encontró anzuelo

RAZON: Oración simple

Ûñabuariyigu.
no-vio-para-encontrar

1. 3 1 2 RAZON: Oración simple

Naitia ññamasia mania bóarico.
oscuro pudiendo-ver no-hay pantano

1. 3 2 DESARROLLO: PARRAFO DE RAZON



1. 321 TEXTO: PARRAFO COORDINATIVO

ENTIDAD₁: Oración citativa

Noopá día niigari, jiiimasia
dónde río está pudiendo-decir

mania.
no-hay

ENTIDAD₂: Oración simple

Tee tiigá,
eso haciendo

wérigue pasoáriga páatawaro
anzuelo colgado-árbol marcando-árboles

niia
es

uñamasidugaga.
queriendo-pudiendo-ver

ENTIDAD₃: Oración simple

Tee tiigá
eso haciendo

boenucáro niia,
empezando-a-amanecer es

boepasáro.
completando-a-amanecer

1. 322 RAZON: Oración de razón

Naitiaropu dee tiii, uñamasia
oscuro qué hace pudiendo-ver

mania bóaricopu.
no-hay en-pantano

↓ ↓ ↓

'Entonces había otro que fue (de pesca) por la noche. Saliendo por la noche, viendo donde había colgado sus anzuelos, pensando entrar, entró bien por un rato y se perdió. Al ver que estaba perdido, remó en una dirección y después en otra, y no encontró los anzuelos. No podía ver para encontrarlos. Como estaba oscuro, no se podía ver en el pantano. No sabía donde estaba el río. Además, quisiera ver donde había marcado los árboles, para no perderse. La canoa seguía volviendo por el mismo lugar. ¿Qué más se puede hacer en el pantano por la noche cuando no se puede ver?'

2. EPISODIO₂: PARRAFO DE DESARROLLO

2. 1 TEXTO: PARRAFO DE RESULTADO

2. 11 TEXTO: PARRAFO NARRATIVO

2. 111 AMBIENTE: Oración citativa

Síro
entonces

ñami	wáagucā	tutu	too	niicu,
noche	yendo	tronco	allí	es

jImasia	mania.
pudiendo-decir	no-puede

2. 112 UD₁: Oración de secuencia

Tii	tutu	ñaatua,
ese	tronco	chocando

ñaañua,
cayendo

mari	cuoréno	cōapetiro	niijāa.
nuestras	cosas	echando	es

2. 12 RESULTADO: Oración de razón

Bayiró	quiaa,	périwugā.
mucho	tenemos-miedo	potrillo-pequeño



2.2 DESARROLLO: PARRAFO DE DESARROLLO

2.21 TEXTO: Oración de razón

Ñamipu	ñeemena	capea
por-la-noche	qué-con	ojos

uñabayiria	ñamire.
no-ven-nada	noche

2.22 DESARROLLO: Oración simple

Capea	uñacobayiria,
ojos	no-ven-nada

siarémena	uña	wáa,
alumbrado-con	viendo	yendo

ñami	mari	wáari.
noche	nosotros	al-ir

'Además él que fue por la noche no sabía decir donde estaban los troncos. Se chocó con un tronco, se cayó al agua, y todas nuestras cosas se fueron al agua. Teníamos mucho miedo porque el potrillo era tan pequeño. Por la noche, aún cuando uno quiere ver, no puede ver. Con los ojos no se ve nada, pero con luz nosotros podemos ver cuando vamos por la noche.'

3. PRE-CUMBRE: PARRAFO NARRATIVO

3.1 AMBIENTE: Oración de secuencia

Síro
entonces

ñami	wáa,
noche	yendo

wérigue	pasoárigu	wáa,
anzuelo	colgado-árbol	yendo



bóarico pãawaa,
pantano entrando

tutupu ñaatua,
tronco chocando

ñaacõñuaa.
caemos

3.2 UD₁: Oración de secuencia

Ñaanua,
cayendo

síro
entonces

padeama wáa,
buscando yendo

yucusóro amaa,
potrillo buscando

muasãaa.
subimos

3.3 UD₂: PARRAFO DE RESULTADO

3.31 TEXTO: PARRAFO DE DESARROLLO

3.311 TEXTO: Oración simple

Tee mari cuoré ditipetijõaa.
esas nuestras cosas se-pierden

3.312 DESARROLLO: Oración simple

Duapetijõaa.
se-ahogan

3.32 RESULTADO: PARRAFO DE RAZON



3.321 TEXTO: Oración de razón

Ñeemena sia mania,
 qué-con alumbrando no-hay

naitiarore.
 oscuro

3.322 RAZON: Oración paralela

Pomeri púpetijōaa,
 turí se-moja

paritu púpetijōaa,
 fósfores se-mojan

'Entonces, fuimos por la noche, fuimos donde habíamos colgado los anzuelos, entramos en el pantano, chocamos con un tronco, y nos caímos al agua. Después de caernos, fuimos buscando, y encontramos el potrillo, y nos subimos. Todas nuestras cosas se perdieron. Todo se hundió. ¿Con qué íbamos a alumbrar?, porque era de noche. El turí se mojó. Los fósforos se mojaron.'

4. CUMBRE: PARRAFO COORDINATIVO

4.1 ENTIDAD₁: Oración de secuencia

Waicāre buarí
 pescado no-encontrando

tee tii dee tiigá tiii, maa mani,
 eso haciendo qué haciendo hace senda no-hay

piyati,
 entrando-en-otro-lugar

teero
 eso

↓ ↓ ↓

naitiaro	pota	páapua,	dee	tiidugágu
oscuro	espina	punzando	qué	queriendo-hacer

tiii,
hace

toopúra	emoa	toa,
allí	hormiguitas	picando

aperá	noo,	buerá	toa,
otros	cualquier	insectos	picando

ñañaró wáajānuā.
mal nos-va

4.2 ENTIDAD₂: Oración de secuencia

Wisodari ñaque,
hierbas arañando

misidari ñaque,
bejucos misí arañando

beedari ñaque,
bejucos beé arañando

wáajāā.
vamos

'No pescamos nada. Por eso, ¿qué se hace? No había camino. Entramos por otro lugar. Por eso en la oscuridad nos espinamos y ¿qué se hacía? Allí las hormiguitas nos picaron, otros insectos nos picaron, y nos fue muy mal. La hierba nos arañaba. Los bejucos misí nos arañaban. Los bejucos beé nos arañaban. Fuimos.'

ESTUDIOS TUCANOS IV

Serie sintáctica N^o8

Ministerio de Gobierno

**Dirección General de Integración y
Desarrollo de la Comunidad**

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Estudios Tucanos IV
Editorial Townsend

Lomalinda, Meta, República de Colombia

CCC

1976